

No. 23165

**SPAIN
and
CUBA**

**Agreement on cultural and educational co-operation. Signed
at Havana on 17 March 1982**

Authentic text: Spanish.

Registered by Spain on 30 November 1984.

**ESPAGNE
et
CUBA**

**Accord de coopération culturelle et éducative. Signé à La
Havane le 17 mars 1982**

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par l'Espagne le 30 novembre 1984.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON CULTURAL AND EDUCATIONAL CO-OPERATION BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE REPUBLIC OF CUBA

The Government of the Kingdom of Spain and the Government of the Republic of Cuba,

Aware of the fundamental affinities between their peoples resulting from their common traditions, language and culture;

Desiring to maintain and strengthen, to their mutual advantage, the bonds of friendship, understanding and co-operation between the two countries and to establish a general framework which organizes, strengthens and expands their relations in the fields of culture and education;

Have decided to conclude an Agreement on Cultural and Educational Co-operation and, to that end, have appointed as their Plenipotentiaries:

The Government of Spain: His Excellency Mr. Enrique Larroque de la Cruz, Ambassador of Spain to Cuba,

The Government of the Republic of Cuba: His Excellency Mr. Armando Hart Dávalos, Minister of Culture of the Republic of Cuba;

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

Article I. The Parties undertake to promote co-operation and exchanges of experience between the cultural, educational, sports and research institutions and organizations of both countries, bearing in mind their mutual interest and benefit.

Article II. The Parties shall contribute to the exchange of experience and progress in the fields of culture and education.

To that end, the Parties shall promote in the area of culture:

- Visits by intellectuals, writers, composers, artists and artistic ensembles, officials and delegations;
- Contacts between libraries, museums, historical archives, commissions on monuments and other institutions concerned with artistic and cultural activities;
- Exchanges of exhibitions and other cultural events;
- Exchanges of books, films, recordings and other cultural material.

In the area of education and research:

- Exchanges of teachers, research workers, experts, officials and delegations;
- Links between centres of learning and institutions at various educational levels and other educational and research institutions;

¹ Came into force provisionally on 17 March 1982 by signature, and definitively on 18 August 1982, the date of the last of the notifications by which the Parties informed each other of the completion of the required internal formalities, in accordance with article XVII.

— Exchanges of educational materials such as books, documents, films, slides, recorded radio and television programmes and other teaching and educational materials designed for schools, research laboratories and centres of learning at the various levels.

Article III. The Parties shall also encourage the reciprocal granting of long-term and short-term fellowships at different levels and in different specialized fields of interest to both Parties, preferably for advanced and post-graduate courses.

Article IV. The Parties undertake to carry out joint action to protect, promote and disseminate the Spanish language.

Article V. The Parties shall facilitate and promote exchanges of ideas and experience with a view to solving problems of common interest and shall extend the co-operation of their advisory institutions and bodies to development and training programmes in the fields covered by this Agreement.

Article VI. The Contracting Parties shall determine to what extent and under what conditions studies completed and academic diplomas, degrees and grades obtained in each of their countries may be recognized in the other.

Article VII. The Contracting Parties shall facilitate access to their historical documentation in accordance with the domestic rules and regulations of each country, and shall promote research initiatives in the fields of science and culture.

Article VIII. The Contracting Parties shall promote co-operation and exchanges of experience in the areas of the restoration and conservation of monuments and museums as well as, in accordance with their respective legislation, of their historical, archaeological, bibliographical and documentary heritage.

Article IX. The Parties shall contribute to the establishment and development of links between sports organizations of both countries and exchanges of teams for contests and exhibitions; they shall assist each other in the training of physical education and sports specialists.

Article X. The Contracting Parties shall promote knowledge of and exchanges of cinematographic, radio and television materials and shall facilitate direct agreements between the respective official institutions.

Article XI. In the cultural and educational fields, the Parties shall grant reciprocal facilities for research in the institutes, archives, libraries and museums of each country, in accordance with their legislation, for the purpose of carrying out the programmes provided for in this Agreement.

Article XII. The Parties shall inform each other of international congresses and conferences in the fields of culture, education, research and sports to be held in their respective territories and, if the other Party is so interested, shall facilitate participation in them.

Article XIII. The Parties shall facilitate contacts between official institutions in the sphere of books and publishing in order to promote the dissemination of Spanish books in Cuba and Cuban books in Spain.

Article XIV. The Contracting Parties shall study the necessary measures for the protection of copyright.

Article XV. For the purposes of this Agreement, the Contracting Parties have decided to establish a Spanish-Cuban Joint Commission consisting of two Sections based at Madrid and Havana respectively.

The Joint Commission shall hold a plenary meeting at least once every three years, in Spain and Cuba alternately, and shall fix the date of such meetings through the diplomatic channel.

The work of the Joint Commission at its plenary meetings shall consist of studying in detail all the areas of co-operation envisaged in this Agreement in order to propose initiatives and programmes for the implementation, development and financing of cultural co-operation between both countries.

The results of its agreements or recommendations shall appear in a document known as the Final Act, which shall remain in force until the next plenary meeting.

Article XVI. All travel by Spanish nationals to Cuba and Cuban nationals to Spain under this Agreement shall be subject to the rules normally applied by the receiving Party to the granting of visas and residence permits for its national territory.

Article XVII. This Agreement shall enter into force on the date on which the Parties notify each other that the formalities required under their respective legislation have been completed. The Agreement shall, however, apply provisionally from the date of its signature.

Article XVIII. This Agreement shall remain in force for five years and may be tacitly renewed. It may be denounced at any time by either of the Parties by giving one year's advance notice.

The time-limit specified in the foregoing paragraph shall not affect the completion of ongoing programmes.

IN WITNESS WHEREOF, the Plenipotentiaries hereby sign and seal this Agreement, in duplicate, both texts being equally authentic.

DONE at Havana on 17 March 1982.

For the Government
of the Kingdom of Spain:

[Signed]

ENRIQUE LARROQUE
Ambassador of Spain to Cuba

For the Government
of the Republic of Cuba:

[Signed]

ARMANDO HART DÁVALOS
Minister for Culture